

## 10. Kuma nyuman nafa *Avantage d'une bonne parole*

Kanbele cesirikonyuman bεε tε kerεkece ye.  
*Tous les jeunes aux ceintures bien attachées ne sont pas guerriers.*

Kanbeleba le be sunguruba siyɔɔ lon.  
*C'est le garçon frivole qui sait où dort la fille frivole.*

Kami ta jεgenw b'a kɔ kan,  
adamaden ta b'a kɔnɔ.  
*Les points de beauté de la pintade sont sur son dos,  
les points de beauté de l'homme intelligent sont dans son coeur.*

Mɔɔɔ man kan ka don kerε ra ko jo be i fe,  
i be don kerε ra le ko mɔɔɔw b'i kɔ.  
*N'entre pas dans une querelle parce que tu as raison,  
entre parce que tu as des gens derrière toi.*

Karisa tagara lɔɔ ra, ne fana be taga,  
nka karisa tagara ni min ye, ni ele ma taga n'o ye,  
karisa bεna segi ni min ye, ele tεna segi n'o ye dε!  
*Untel est allé au marché, moi aussi j'y vais,  
mais si tu n'as pas apporté au marché ce qu'untel a apporté,  
tu ne pourras pas rapporter du marché ce qu'untel va rapporter.*

Kεε kɔ ye diya ye.  
*Après la querelle l'entente!*

Mɔɔɔ fla le be kεε kε.  
*C'est deux personnes qui se battent.*

Kεεkece kelen, burufiyεbaga kɔnɔntɔn,  
ɔagari be o kerε sa.  
*Neuf joueurs de cor pour un seul guerrier,  
trop de joie va annuler cette guerre.*

“Kε n' yεre ra” dan ye kɔlɔnkɔnɔboci ye.  
*Peter dans dans un puits, c'est le plus grand mal que quelqu'un puisse se faire à lui même.*

Kirisi min be mɔɔɔ bɔ kɔlɔn kɔnɔ,  
o be kɔɔbɔ ni jurufiyε le ye.  
*La formule magique qui peut faire sortir quelqu'un du puits,  
se vérifie avec une puisette d'abord.*

Kofitininke be mɔɔɔ fadence ɔadon i ra.  
Kobake be mɔɔɔ fadence ɔabɔ i ra.  
*Faire des choses médiocres fait que tes frères te méprisent.  
Faire de grandes choses fait que tes frères te respectent*

Ko baranin be ko sulanin sa.  
*Une choses imprévue qui arrive, anulle une chose qui était prévue.*

Ko bεε n'a tuma,  
ko be n'a wagati.  
*Chaque chose a son temps,*

*chaque chose a son moment.*

Ko caaman be mɔgɔya ra,  
bɛɛ tɛ o lɔn.

*Il y a beaucoup de choses dans les relations humaines,  
que plusieurs ne savent pas.*

Ni ko ka gban, ka gban, a bantɔ lo.

*Quand une chose chauffe, chauffe, c'est qu'il arrive à sa fin.*

Ko sonzanin ta ye lo ye,  
ni lo ka bɔ ko sonzanin y'a na datugu!

*On dit que le masque appartient au lièvre,  
mais quand le masque sort, on dit au lièvre de se fermer les yeux!*

Ko to ɲɔgɔn ta ra,  
o be karatabugu mɛɛn si ra.

*Quand les habitants de la case se soumettent les uns aux autres,  
ça donne longue vie à la case.*

Kogo surunin bɛɛ ta surunya tɛ bɔgɔdɛɛ ye.

*Tous les murs courts ne sont pas courts parce que les briques ont manqué.*

Kojuɔ senkan tɛ bɔ.

*Les pas du malheur ne font pas de bruit.*

Kolo tɛ nen na ko a tɛ yelema.

*La langue n'a pas d'os, pour qu'elle ne tourne pas.*

Kogoro na wulenna,  
nka a ta ko tɛ mɔgɔ fɛ.

*La varan terrestre a les yeux rouges  
mais il n'est pas fâché contre quelqu'un.*

Sirakɔgɔmaw le be ɲɔgɔn kinyɔrɔ lɔn.

*C'est les tortues elles même qui savent où se mordre.*

I ka kɔ tige, kɔwɛɛ b'i na.

*Tu as traversé une rivière, mais il y en a une autre devant toi.*

Kɔ mɔna ni kan min ye,  
jɛgɛ be taran n'o kan le ye.

*Les closes sur lesquelles on a fait la pêche,  
c'est sur les mêmes qu'on partage les poissons.*

Kɔgɔ be fali kɔ ra,  
a lɔgɔ b'a ra.

*L'âne porte le sel sur son dos,  
et il en a envie.*

Kɔlɔnkɔnɔ banba,  
n'i benna a kan, kara,  
n'a benna i kan, kara.

*Crocodile dans un puits:  
tu tombes sur lui, c'est grave!  
Il tombe sur toi c'est grave!*

Kɔnɔ bɛ se ka pan ni ji min ye,  
a bɛ o le min.

*La quantité d'eau qui peut permettre à l'oiseau de voler,  
c'est ce qu'il boit.*

Kɔnɔnin min k'a ta fan la lɔɔfɛ ra,  
mankan tɛ se ka o lawuri tuun.

*Un oiseau qui a fait son nid dans un marché,  
quel bruit peut le faire fuir?*

Kɔɔmuso nakun ye cɛko ye.

*La mariée vient pour son mari.*

Ka kɔɔtɔ Ala ma, o le bɛ na ni gbata lɔri ye,  
n'o tɛ ni su kora yɔɔ bɛ bɛ kɛ suma ye.

*C'est l'impatience à l'égard de Dieu qui fait qu'on construit un hangar, sinon la nuit il y a de l'ombre  
partout.*